
The role of translation in the (de)stigmatization of mental health: the example of by Jerold J. Kreisman and Hal Straus' I Hate You Don't Love Me the Borderline Personality

Auteur : Zecchinon, Léa

Promoteur(s) : Bada, Valérie; Druet, Anne-Cécile

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation générale, à finalité spécialisée en traduction

Année académique : 2024-2025

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/24857>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratum

The role of translation in the (de)stigmatization of mental health: the example of Jerold J. Kreisman and Hal Straus' *I Hate You— Don't Leave Me, Understanding the Borderline Personality*

Localization	Error	Correction
Page 2, Table of contents, List of Abbreviations	Numbered	Unnumbered
Page 2, Table of contents, Appendices	Numbered	Unnumbered
Page 3, 1 st paragraph, 4 th line	“crazy”. ¹	“crazy.”
Page 4, 3 rd paragraph, 2 nd line	effect	consequences
Page 7, 2 nd paragraph, 1 st line	concluded	conclude
Page 7, 2 nd paragraph, 2 nd line	contributed	contributes
Page 7, 3 rd paragraph, 2 nd line	the shock—both positive and negative—	the shock—both positive and negative—
Page 7, 3 rd paragraph, 4 th line	“France Inter”,	“France Inter,”
Page 8, 2 nd paragraph, 2 nd line	« <i>malade mental</i> »	« malade mental »
Page 8, 2 nd paragraph, 16 th line	him	it
Page 9, 2 nd paragraph, 1 st line	Disclose?”,	Disclose?,”
Page 11, 1 st paragraph, 13 th line	destigmatisation	destigmatization
Page 14, 4 th paragraph, 3 rd line	professeurs	professeur·e·s
Page 15, 6 th paragraph, 2 nd line	ressenti	ressentis
Page 16, 5 th paragraph, 2 nd line	la dépendance chimique	l’addiction
Page 22, 2 nd paragraph, 2 nd line	réel	réel·le
Page 22, 2 nd paragraph, 7 th line	communs — l’impulsivité	communs – l’impulsivité
Page 22, 3 rd paragraph, 7 th line	similaires — tels que [...] —	similaires – tels que [...] –
Page 26, 1 st paragraph	Indented	Not indented
Page 26, 4 th paragraph, 3 rd line	acceptance	acceptation
Page 30, 4 th paragraph, 2 nd line	essayait	essaya
Page 33, 5 th paragraph, 1 st and 2 nd lines	Quotation mark separated from the quote	« l’acquis et de l’inné »
Page 34, 4 th paragraph	Separated paragraph	Linked to the 3 rd paragraph
Page 35, 1 st paragraph	Indented	Not indented
Page 35, 2 nd paragraph	Separated paragraph	Linked to the 1 st paragraph
Page 35, 3 rd paragraph, 4 th line	l’automutilation ;	l’automutilation,
Page 36, 4 th paragraph, 2 nd line	peut	peuvent
Page 38, 2 nd paragraph, 2 nd line	principal	principal·e
Page 38, 5 th paragraph	Not indented	Indented
Page 38, 6 th paragraph, 1 st line	séparation-individuation	séparation/individuation

¹ Note: errors of punctuation appear various times. I decided to write them in blue to group them together.

Page 39, 4 th paragraph, 6 th line	borderline	borderline.
Page 39, 5 th paragraph, 3 rd line	il	iel
Page 40, 1 st paragraph, 3 rd line	ou	soit
Page 41, 1 st paragraph, 9 th line	8).	8.)
Page 45, 3 rd paragraph, 7 th line	soutient	soutien
Page 46, 2 nd paragraph, 7 th line	alcoolique ;	alcoolique,
Page 47, 2 nd paragraph, 12 th line	<i>Compréhension</i>	<i>Compréhension (Understanding)</i>
Page 48, 2 nd paragraph, 7 th line	avec	chez
Page 51, 2 nd paragraph	Separated paragraph	Linked to the 1 st paragraph
Page 52, 1 st paragraph, 12 th line	trouble. »	trouble ».
Page 52, 2 nd paragraph, 3 rd line	etc.)	etc.).
Page 56, 2 nd paragraph, 4 th line	encouragé	encouragé·e
Page 56, 3 rd paragraph, 15 th line	TCD).	TCD.)
Page 58, 5 th paragraph, 1 st line	réfléchir. »	réfléchir ».
Page 59, 5 th paragraph, 3 rd line	PCD	PDD
Page 61, 3 rd paragraph	Separated paragraph	Linked to the 2 nd paragraph
Page 62, 4 th paragraph, 7 th line	de nombreux des	de nombreux
Page 64, 2 nd paragraph, 4 th line	traduction »,	traduction, »
Page 65, 1 st paragraph, 1 st line	to as well	to be as well
Page 65, 2 nd paragraph, 1 st line	times	types
Page 65, 2 nd paragraph, 4 th line	Indeed :	Indeed:
Page 66, 3 rd paragraph, 2 nd line	content”.	content.”
Page 67, 3 rd paragraph, 1 st line	Mental Health”,	Mental Health,”
Page 72, 2 nd paragraph, 1 st line	Straus’s book	Straus’ book
Page 73, 1 st paragraph, 3 rd line	condescension”.	condescension.”
Page 74, 2 nd paragraph, 7 th line	“she”.	“she.”
Page 77, 1 st paragraph, 2 nd line	perversions”.	perversions.”
Page 77, 1 st paragraph, 9 th line	is still in	is still present in
Page 77, 2 nd paragraph, 8 th line	pas ».	pas. »
Page 78, 1 st paragraph, 1 st line	personality”.	personality.”
Page 78, 1 st paragraph, 6 th line	individual”.	individual.”
Page 78, 3 rd paragraph, 4 th line	Disorder”,	Disorder,”
Page 79, 2 nd paragraph, 9 th line	borderline ».	borderline. »
Page 79, 3 rd paragraph, 1 st line	borderline »,	borderline, »
Page 79, 3 rd paragraph, 4 th line	limite ».	limite. »
Page 81, 1 st paragraph, 1 st line	“STAIRWAYS”,	“STAIRWAYS,”
Page 81, 1 st paragraph, 9 th line	Effectiveness”.	Effectiveness.”
Page 81, 2 nd paragraph, 6 th line	“ <i>Wrap</i> ton plan”	« <i>Wrap</i> ton plan »
Page 81, 2 nd paragraph, 6 th and 7 th lines	“Yoga de la pensée”	« Yoga de la pensée »
Page 83, 3 rd paragraph, 1 st line	was	has been
Page 83, 3 rd paragraph, 4 th line	« laxatifs »,	« laxatifs, »
Page 84, 2 nd paragraph, 5 th line	into	in
Page 85, 1 st paragraph, 2 nd line	“manipulation”.	“manipulation.”
Page 85, 1 st paragraph, 4 th line	advantage”.	advantage.”
Page 85, footnote	disorder”.	disorder.”
Page 86, 2 nd paragraph, 4 th line	arose	arises

Page 86, 2 nd paragraph, 10 th line	relations »,	relations, »
Page 86, 2 nd paragraph, 18 th line	affection ».	affection. »
Page 87, 1 st paragraph, 3 rd line	consultations ».	consultations. »
Page 87, 1 st paragraph, 4 th line	patient”,	patient,”
Page 88, 1 st paragraph, 9 th line	(GPM)”.	(GPM).”
Page 88, 2 nd paragraph, 5 th line	bulimic”.	bulimic.”
Page 88, 2 nd paragraph, 12 th line	role”,	role,”
Page 89, 2 nd paragraph, 4 th line	“the borderline”.	“the borderline.”
Page 89, 2 nd paragraph, 9 th line	individual”,	individual,”
Page 89, 2 nd paragraph, 9 th line	person”,	person,”
Page 89, 2 nd paragraph, 18 th line	chance	change
Page 90, 2 nd paragraph, 10 th line	“borderlines”,	“borderlines,”
Page 91, 3 rd paragraph, 2 nd line	seems	seem
Page 92, 2 nd paragraph, 8 th line	“he”,	“he,”
Page 92, 3 rd paragraph, 5 th line	Injustice”,	Injustice,”
Page 94, 3 rd paragraph, 7 th line	“she”,	“she,”
Page 94, 4 th paragraph, 3 rd line	“person”,	“person,”
Page 94, 4 th paragraph, 5 th line	“herself”.	“herself.”
Page 95, 1 st paragraph, 7 th line	“the person”.	“the person.”
Page 96, 1 st paragraph, 3 rd line	« le·a patient·e ».	« le·a patient·e. »
Page 99, 1 st paragraph, 3 rd line	participate to	participate in